

Three Inuit Songs

[we apologize that technical difficulties have prevented us from including the original versions of these songs in syllabic script]

Quviasuliqpunga

(in Roman Orthography, followed by an English translation)

Qaumatilugusuli Sinilaurivugut
Ulluqsuli Tauva

Alianaittuqaqpuq Inunialirama
Ulluqsuli Tauva

Akuktuyuq Anngutuvuq
Ulluqsuli Tauva

Quviasuliqpunga Innunialirama
Ulluqsuli Tauva

I am happy
Iyayayaya Iyayayaya

I am so glad I'll be alive with the daylight out there
Iyayayaya Iyayayaya

The two with a lot of space have caught up
Iyayayaya Iyayayaya Iyayayaya

I am happy that I will be living
Iyayayaya Iyayayaya

[Transcribed from Elisapee Ootoova's grandfather, Tununig area near Iglulik, by Gara Mamgark]



Gara and Lou Mamgark, Arviat, Nunavut, 2003



Annie Kayak

Qilaup

(in Roman Orthography, followed by an English translation)

Tikirataqpanga tikirataqpangapisiksamaimma
ublaakkut imma siniktarviup iluanut iluanut
amma ayaya ...

Nagningnarlurivaa pisiksarauna ta iniksarminik
ayuqsakturuna ayaya ...

Ayaa niryutininguna tainniyangimmat
inuinnarnikli tainniqpaglugu imngiqpalirmanga
ayaya ...

Ayaa inuilli makua avammaukpakmattaa
agkalukpangmata uqausirmanna
tusaqsauthaqpuq ukiurli misimuilli ayaya ...

Aya tusaqsautharmat ukiunglu miksimurli
iqattaathaqtunga igluligajuk miksanut imma
ayaya ...

Aya igluligarjuk tikisaqtulirmat
agsurulqthaqtunga uqausialungmulli ayaya ...

It came to me, it came to me
Early in the morning I awoke in my bed.
Inside, inside and ayaya....

This is my own song
It's hard to find a place to stay ayaya....

ayaa The animal should have said something
Say it in inuktitut
I sing ayayaa...

ayaa Inuit do things differently
Sore hands, we hear their voices
We can hear them before winter ayaya...

ayaa We can hear them.

[Transcribed from Qilaup, Theresa Kimmaliarjuk's
father, Chesterfield Inlet, Nunavut,
by Jo Ellen Pameolik, translation by Olivia Tagalik]

Qiugaviit

(Roman orthography, followed by a partial English
translation)

Qiugaviit
Qiugaviit
Ittimmingnaak
Qiugaviit
Qiujavaxingnaraviit Maijaja

Qiugaviit
Qiugaviit
Paallangamuut
Qiugaviit
Qiujavaxingnaraviit Maijaja

Kuningmullii
Qiugaviit
Uquulaamut
Qiugaviit
Qiujavaxingnaraviit Maijaja

Qaujiviit
Qaujiviit
Uquulaarmut
Pijumavit
Qaujivaxingnaqpit Maijaja

are you cold
are you cold
Ittimmingnaak [I think it's a name]
are you cold
are you going to be cold

are you cold
are you cold
Paallangamuut [I think that is the destination]
are you going to be cold

[I am not sure how to do this third verse]

are you cold
are you cold
worth is
what you need [?]
now that you know maijaja

[Transcribed from Tudjaat, Baffin Island, by Alanna
Copland; translated by Gara Mamgark]



Arviat Imngitingit, 2004, Quviasuliqpunga